Porównanie tłumaczeń Jozuego 8:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Cały zaś zbrojny lud, który był z nim, wyruszył, zbliżył się, przyszedł naprzeciw miasta i rozłożył się po północnej stronie Aj, tak że między nim a Aj rozciągała się dolina.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wojsko, które z nim było, zatrzymało się naprzeciw miasta i rozłożyło się obozem po jego północnej stronie, tak że między nim a Aj rozciągała się dolina. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszyscy wojownicy, którzy z nim byli, wyruszyli, przybyli pod miasto i rozbili obóz po północnej stronie Aj, tak że między nimi a Aj była dolina. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszystek też lud wojenny, który z nim był, ruszyli się, i przyciągnąwszy przyszli pod miasto, i położyli się obozem na stronie północnej ku Haj; a była dolina między nim, i między Haj. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy przyszli i przystąpili przeciw miastu, stanęli na północnej stronie miasta, między którem a nimi była dolina w pośrzodku. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszyscy wojownicy, których miał, poszli w góry, przybyli pod miasto i rozłożyli się obozem po północnej stronie Aj. Między nimi i Aj była dolina. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Cały zbrojny lud, który był z nim, ciągnął naprzód, dotarł do miasta i rozłożył się po stronie północnej miasta Aj, tak że między nim a Aj była dolina. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Cały lud zbrojny, który był z nim, wyruszył, a gdy dotarli pod miasto, rozłożyli się obozem od północnej strony Aj. Między Aj a nimi była dolina. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszyscy wojownicy, którzy z nim wyruszyli, podeszli aż pod samo miasto. Następnie rozbili obóz po północnej stronie Aj. Między nimi a Aj rozciągała się dolina. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszyscy zbrojni, którzy z nimi byli, ciągnęli w górę i zbliżyli się do Aj. Rozbili obóz na północ od miasta, tak że tylko dolina oddzielała ich od Aj. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ввесь військовий нарід пішов з ним і, пішовши, прийшли проти міста зі сходу, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także pociągnął cały lud wojenny, który był przy nim; a kiedy posunęli się bliżej – przybyli pod miasto oraz rozłożyli się obozem po północnej stronie Aj; tak, że pomiędzy nimi a Aj, była dolina. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A wszyscy wojownicy, którzy byli z nim, wyruszyli, żeby się zbliżyć i dostać pod miasta, i rozłożyli się obozem na północ od Aj, tak iż między nimi a Aj była dolina. |

1. 1) i rozłożył się po północnej stronie Aj, tak że między nim a Aj rozciągała się dolina : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)